

Didáctica de las lenguas extranjeras: sistemas de opciones en la representación de interacciones sociales

Ann Montemayor-Borsinger
Departamento de Ciencias Sociales, Humanidades y Arte, UNRN
Instituto Balseiro, UNCuyo
aborsinger@gmail.com

Resumen

La perspectiva modular de la Lingüística Sistémico Funcional (LSF) permite un análisis detallado de las dificultades inherentes a la reconstrucción de significados en diferentes idiomas. Examinamos algunos aspectos de este marco teórico que pueden ofrecer criterios conceptualmente productivos para un análisis contrastivo de los sistemas de opciones elegidos en la representación de distintos tipos de relaciones sociales. A modo de ilustración se estudia cómo determinadas elecciones léxico-gramaticales representan el Tenor del contexto de situación y, por ende, el rol asignado a los participantes en el intercambio, en discursos publicitarios y literarios. Este tipo de análisis, enfocado aquí en lo que la LSF califica como significados interpersonales, permite un mejor entendimiento de las correspondencias entre los niveles léxico-gramaticales, semántico-discursivos y contextuales distinguidos en esta perspectiva, así como de las tensiones existentes entre forma y función en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Permite además una reconsideración de la didáctica y la investigación para la enseñanza de lenguas extranjeras al poner en relieve los desafíos lingüísticos implicados en reformular significados interpersonales en otro idioma, significados de particular importancia para lograr discursos que cumplen en forma efectiva con sus funciones sociales y culturales.

Palabras claves

Lingüística Sistémico-Funcional, didáctica, lenguas extranjeras, significados interpersonales, tenor de la situación

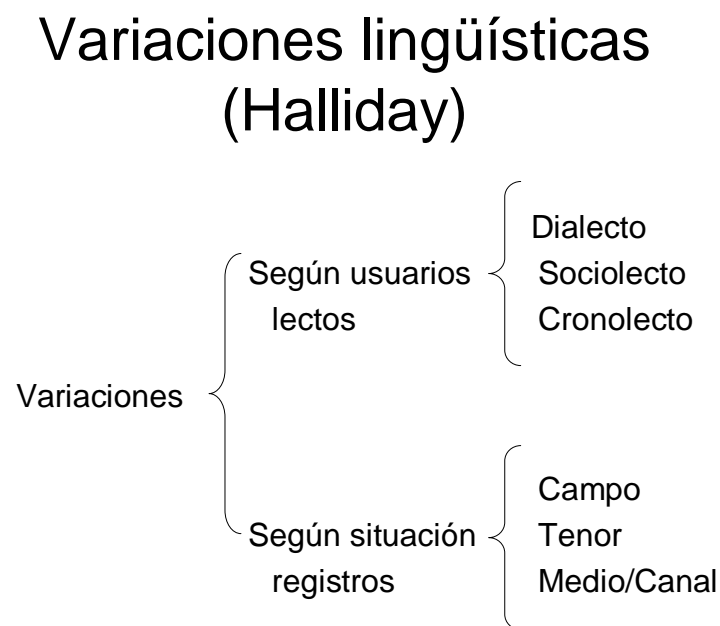
1. Introducción

Los enfoques comunicativos que, desde la década del 90, presentan la mayoría de los currículos de enseñanza de una segunda lengua han logrado, en cierta medida, sustituir la enseñanza descontextualizada de oraciones por la de textos en contexto. Sin embargo, la atención sobre los contextos ha quedado un tanto desdibujada y eso parece haber redundado en el análisis intrínseco de partes de textos, así como de las relaciones entre ellas (su cohesión, por ejemplo). Esto significa dejar de lado situaciones sociales en los que nos inscribimos al usar el lenguaje como las situaciones sociales de poder y de relación con los otros que determinan qué podemos decir y qué no en determinadas circunstancias. Desde el ámbito tanto de la enseñanza como de la formación del docente de lengua extranjera varios paradigmas lingüísticos, entre ellos la Lingüística Sistémico Funcional (LSF), plantean una relación dialéctica entre texto y contexto (Eggins y Martin 2003, Halliday, 1982; Halliday y Hasan, 1985; Martin, 2002; 2009; Martin y Rose, 2007,

2008). Para Halliday y Hasan (1985) en todo texto resuena el contexto de situación, es decir la consideración del contexto de situación que toma aquellos factores extralingüísticos que inciden en el texto mismo, y el contexto de cultura, es decir las actividades de una cultura determinada, expresadas en géneros.

Dado entonces determinado contexto de cultura, los hablantes usan la lengua en contextos más específicos, los denominados contextos de situación. En particular Halliday (1982), al examinar la relación existente entre el texto y el contexto, sugiere que hay tres variables relevantes del contexto que juntas influyen en lo que denomina el “registro” de un texto. La primera es la de Campo, es decir qué está pasando, el área de interés central, si estamos hablando de futbol o de teoría cuántica, o de recetas de cocina. La segunda es la de Tenor, la estructura de roles, quiénes toman parte en el intercambio, su distancia social, su nivel de familiaridad. La tercera es la de Modo, pero Modo en el sentido del Medio de comunicación utilizado, si es un Medio oral o escrito, formal o informal. Existen además variaciones en el uso del lenguaje relacionadas con la procedencia geográfica (dialectos), social (sociolecto) y etaria (cronolectos) del usuario:

Figura 1



Estas variaciones combinadas de lectos con registros representadas en la Figura 1 constituyen aspectos fundamentales de la LSF donde se considera que el lenguaje construye significados por medio de sistemas de opciones (cf. Halliday 1978/1982, Halliday y Matthiessen 2013, Fontaine et

al. 2013, O'Grady et al. 2013) orientados tanto por aspectos contextuales como por aspectos textuales. De allí el uso del término sistémico (sistema de opciones) y funcional (las funciones del lenguaje como semiótica social) que se usa para nombrar a esta rama de la lingüística.

La hipótesis de la LSF es que la variable Campo influye en significados ideacionales que brindan distintas posibilidades léxico-gramaticales de representar el mundo. De igual manera la variable Tenor influye en significados interpersonales que brindan distintas posibilidades léxico-gramaticales de intercambiar estas representaciones según los interlocutores involucrados, y la variable Modo/Medio en significados textuales que brindan distintas posibilidades de habilitar significados ideacionales e interpersonales para la organización de textos relevantes.

En el próximo apartado ilustramos una de las tantas aplicaciones de la Lingüística Sistémico Funcional al mostrar cómo determinadas elecciones léxico-gramaticales hechas en los significados interpersonales reflejan el Tenor de la situación en discursos publicitarios y literarios. Eggins (2004: 100) sugiere que existen tres aspectos fundamentales que afectan el tenor de la situación. El primer aspecto tiene que ver con las relaciones de poder existen entre los interlocutores, si son relaciones de igualdad o de desigualdad por ejemplo, y de qué tipo. El segundo aspecto tiene que ver con la frecuencia de contacto, y la tercera con el grado de compromiso afectivo que existe entre los interlocutores.

2. El tenor de la situación: variaciones combinadas de registro y lecto en discursos publicitarios

Una variación de tenor particularmente interesante para estudiantes de español como segunda lengua tiene que ver con los sistemas de opciones que se abren al elegir entre “tú”, “vos” y “usted” en una interacción dada. En varios sitios de internet se ven preguntas como “He oído las palabras "tú", "usted", y "vos", pero la traducción de todas esas palabras al inglés es la misma: "you"” o “¿Cuándo es mejor usar "tú" o "vos" en vez de "usted", o viceversa?”. Respuestas comunes a estas preguntas son del estilo:

TÚ: Se usa en situaciones informales, generalmente con parientes y con amigos.

VOS: Se usa en situaciones informales, pero solo en ciertas partes de Latinoamérica, principalmente en Argentina y Uruguay, Guatemala y algunas otras partes de Centroamérica y Sudamérica (Chile, Colombia, partes de Bolivia). **Todo el mundo sabe hablar de "tú", pero no todo el mundo sabe hablar de "vos".**

USTED: Se usa en situaciones formales con personas desconocidas, con gente mayor/ancianos, con personas con un título, Dr. o Dra., profesor(a), "señor(a), señorita" etc. (adaptado de <http://spanish.stackexchange.com/questions/7/cu%C3%A1-es-la-diferencia-entre-t%C3%BA-usted-y-vos> accedido el 11 de setiembre de 2015)

El comentario que resaltamos en negrita de “**Todo el mundo sabe hablar de "tú", pero no todo el mundo sabe hablar de "vos"**” es interesante ya que muestra que vos combina características relacionados tanto con el lecto como con el registro, y, de allí, las dificultades en usarlo adecuadamente. El vos tiene entonces varias funciones, entre otras la de acercarse al cliente cuando una determinada empresas lo quiere convencer de algo, como por ejemplo de recibir su factura por internet ya que esto genera grandes ahorros a la empresa:



O venderle nuevas conexiones a internet:



En contraste, cuando la empresa quiere regular sus relaciones con el cliente y asegurarse de que pague sus facturas, no usa ni el vos ni el usted, sino que se basa en nominalizaciones abstractas como en el siguiente texto proveniente de una guía de Telefónica argentina:

“En las oficinas comerciales se acepta la cancelación de la factura con cheque del titular de la línea. El pago del cheque tendrá efecto liberatorio cuando su importe sea acreditado en la cuenta de Telefónica. El rechazo del cheque, por motivos no atribuibles a la empresa, producirá un recargo. El pago quedará lepor escritura mecanizada de seguridad (timbrado) sobre la factura o ticket de pago. La cancelación de la factura no implica constancia de pagos anteriores.”

El usted se usa a menudo para recomendaciones, como en el siguiente texto:

Recomendaciones básicas...



Siga estos consejos para evitar ser víctima de usuarios mal intencionados que abundan en internet.

Si posee una conexión tipo Dial Up:

Pida a su compañía telefónica que inhabilite las Largas Distancias Internacionales.

Protégase con un antivirus que posea un sistema AntiDialer.

No navegue por sitios sensibles a la estafa: pornografía, apuestas, búsqueda de parejas, códigos ilegales (cracks), etc.

No guarde las contraseñas en su navegador.

Si ingresa a direcciones "seguras" verifique que realmente lo sean con la URL y el icono del candado.



Otro contraste interesante en el uso del “tú”, del “vos” y del “usted” se puede ilustrar por medio de una búsqueda en internet de expresiones similares, como por ejemplo “La universidad que quieres”, “La universidad que querés” y “La universidad que usted quiere”. El primer caso, con el uso del “tú” arroja del orden de 19 millones de resultados provenientes de muchos países de habla hispana, con frecuencias especialmente altas para España que ofrece sus servicios educativos al resto del mundo hispano. Se trata de establecer una relación cordial con el posible estudiante. Se encuentran también altas frecuencias de uso de del “tú” en universidades de Estados Unidos por las mismas razones. El segundo caso del “vos” arroja solo tres cientos mil resultados, prevalentemente provenientes de la Argentina. Allí los textos corresponden mayoritariamente a asociaciones estudiantiles o sindicales. En estos casos el vos tiene la función explícita de establecer relaciones de igual a igual entre interlocutores de universidades predominantemente nacionales, y por lo tanto gratuitas. El último caso del “usted”, arroja del orden de dos cientos mil resultados. Allí la primera entrada corresponde a la embajada de Francia. Luego siguen distintas universidades privadas del hemisferio norte, generalmente maestrías relacionadas con administración y negocios. Por medio del usted se buscaría establecer relaciones de prestigio entre la universidad y el estudiante/cliente potencial con un pronombre personal formal y “culto”.

3. El tenor de la situación: variaciones combinadas de registro y lecto en discursos literarios

Otras variaciones de tenor de interés para estudiantes de español como segunda lengua puede

verse en diálogos literarios. Estos reflejan sistemas de opciones posibles para representar determinadas relaciones, relacionados a menudo tanto con lectos como con registros, como es el caso del corpus utilizado aquí que proviene de un diálogo tomado de la literatura española del siglo XX. Por ser un diálogo literario, ciertas características presentes en diálogos auténticamente orales se manifiestan de manera mucho más atenuada, lo que facilita el análisis de un tipo de discurso particularmente complejo. Ejemplos son elipsis más controladas y menos frecuentes y la relativa escasez de cláusulas paratácticas e hipotácticas.

El análisis de este diálogo busca ilustrar las dificultades inherentes a la transmisión de discursos con significados interpersonales complejos cuando se pasa de un idioma a otro y caracterizar estas dificultades para su discusión en clases de español como lengua extranjera. El fragmento proviene del cuento corto *La Guardia* de Juan Goytisolo (1931-) donde se suceden siete turnos de preguntas y respuestas. Los turnos impares corresponden a un soldado, preso, que proviene del campo de Andalucía, y es amante del fútbol. Los turnos pares corresponden a un sargento, el guardia, que proviene de una región más industrial y rica de España, la Cataluña. Es estudiante universitario y no le gusta el fútbol. El texto (Goytisolo:266-267), junto con una traducción al inglés que permite resaltar dificultades inherentes a la reconstrucción de significados en diferentes idiomas, se presenta en la tabla a continuación. La última columna muestra las diferencias en los significados, centrándose en si el tenor de relación desigual entre los participantes, manifestado por elecciones léxico-gramaticales de cortesía por parte del soldado, está reflejado en la traducción al inglés:

ORIGINAL EN ESPAÑOL	TRADUCCIÓN	DIFERENCIAS	
- ¿Le gusta a usted el fútbol, mi sargento?	“You like soccer, Sergeant?”	1#	+ Interpersonal, tenor desigual NO reflejado
Le dije que no lo sabía; que en la vida había puesto los pies en el campo.	I told him I didn’t know; that I had never set foot on a soccer field.	2=	+ Experiencial, representaciones con tenor desigual reflejado
- A mí no hay na que me guste más ... Antes de entrar en la mili no me perdía un partido ...	“There’s nothing I like better,” he said. “Before I joined up I never missed a game.”	3#	+ Interpersonal, tenor desigual NO reflejado
- ¿Cuándo te incorporaste?	“When did you join?”	4=	+ Experiencial, representaciones con tenor desigual reflejado
- En marzo hizo cuatro años.	“In March, four years back.”	5=	
- ¿Cuatro años?	“Four years?”	6=	
- Soy de la quinta del cincuenta y tres, mi sargento	“Yup, I was drafted in ’53, Sergeant.”	7#	+ Interpersonal, tenor desigual NO reflejado

El fragmento es la continuación de un diálogo previo donde el soldado le pide al guardia que le consiga un diario, *El Mundo Deportivo*. El soldado asume el rol de iniciador, al pedir información de manera muy modulada: *¿Le gusta a usted el fútbol, mi sargento?*. Esto es una pregunta casi retórica, mostrado por el hecho que el autor no hace responder directamente al guardia: *Le dije que no lo sabía; que en la vida había puesto los pies en el campo*. Esta pregunta la hace el soldado por cortesía, para luego poder explicar porqué le pidió *El Mundo Deportivo*: *A mí no hay na que me guste más ...*. En lo que sigue, esta vez es el guardia que inicia, al pedir información al soldado sin modulación alguna, ya que tiene ascendencia sobre el soldado: *¿Cuándo te incorporaste?* Otros signos léxico-gramaticales obvios de la relación desigual entre los dos es el uso del Usted por parte del soldado y del tuteo por parte del sargento.

De los siete turnos, cuatro fueron traducidos casi literalmente respetando el tenor de la versión original en español. El Turno 2 utiliza el recurso del discurso referido que, al aumentar la formalidad del lenguaje del sargento, de por sí más formal, disminuye las dificultades de traducción de significados interpersonales. Los otros tres turnos, Turnos 4, 5 y 6, presentan intercambio de información factual entre el sargento y el soldado, y por su factualidad tampoco presentan problemas de traducción a nivel de significados interpersonales. Los desafíos se concentran en los turnos restantes, todos pertenecientes al soldado, donde Goytisolo, por medio del manejo léxico-gramatical de un sociolecto particular, logra reproducir cómo este busca ser a la vez amigable y cortés en su trato con el sargento, ya que sabe perfectamente el poder que éste tiene sobre él. Goytisolo usa elementos léxicos truncados típicos del andaluz no “estandar” (usted, na, mili, partío) con expresiones de mucha deferencia como el “mi sargento”, expresión que combina la entrega, la sumisión, y la proximidad de trato típicas de ambientes militares.

Estas desigualdades en la relación entre los dos protagonistas reproducidas en el léxico y la gramática elegidas por Goytisolo no están reflejadas en la versión inglesa. La traducción no toma en cuenta los elementos lingüísticos de cortesía presentes en el discurso del soldado. Opta por un léxico y una gramática informales en los Turnos 1 (*You like* en vez de *Do you like*) y 7 (Yup, una versión informal de Yes, añadido además sin razón alguna), una informalidad que se vuelve hasta grosera que no toma en cuenta la relación desigual entre los participantes cuidadosamente manifestadas en las elecciones léxicas y gramaticales hechas por Goytisolo. Por otro lado, en la traducción del Turno 3 el léxico y la gramática elegidos tienen el mismo grado de formalidad que en el habla del sargento, sin intento alguno de reproducir el sociolecto del soldado. De allí

construcciones insólitas del habla del soldado que oscila entre lo casi grosero (Turnos 1 y 7) y lo formal (Turno 3).

4. Reflexiones finales

En este trabajo nos centramos en particular en la metafunción interpersonal de representación de relaciones sociales, e ilustramos algunas dificultades que atañen a sus manifestaciones lexicogramaticales en discursos publicitarios en internet y en diálogos literarios traducidos del español al inglés. Los diferentes usos de los pronombres personales “tu”, “vos” y “usted” en los discursos encontrados en internet manifiestan una combinación de características relacionada tanto con el lecto como con el registro y, de allí, proveen buenos ejemplos del tipo de dificultades que estudiantes de español como lengua segunda pueden tener en usarlos adecuadamente. Otros ejemplos interesantes se ven en las reformulaciones elegidas en el diálogo de ‘La Guardia’ de Goytisolo. La traducción al inglés no logra representar las relaciones de cortesía cuidadosamente representadas por el autor por ignorar los matices dados por elementos lexico-gramaticales típicos de un sociolecto andaluz. Estas expresiones sociolectales de cortesía fueron cambiadas por intercambios casi groseros representados en elementos léxico-gramaticales de registros informales.

El hecho de poder examinar la reconstrucción de significados que no atañen solamente a la representación de eventos, sino también a la representación de determinadas relaciones sociales, permite una reconsideración de los múltiples tipos de desafíos lingüísticos que implica adquirir una segunda lengua. Permite además un mejor entendimiento de las tensiones que existen entre formas y funciones y entre niveles léxico-gramaticales y semántico-discursivos que han de resolverse al pasar de un sistema de lengua a otro. No obstante, es preciso recordar que por el propósito analítico de entender mejor variaciones en el uso del lenguaje, en nuestro caso variaciones restringidas a significados interpersonales en discursos publicitarios y literarios anclados en determinados contextos culturales, se separa una veta de significados que de hecho interactúa de manera compleja y dinámica con las otras dos vetas de significados ideacionales y textuales. La riqueza de la perspectiva analítica tripartita propuesta por la Lingüística Sistémico Funcional permite una reflexión detallada sobre algunos puntos particularmente difíciles en la enseñanza de una lengua extranjera, como por ejemplo lograr relaciones sociales que cumplan de manera efectivas los propósitos de distintos tipos de discursos.

Referencias bibliográficas

Eggs, Suzanne. 2004. *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*, Londres y Nueva York, Pinter Publishers.

Eggs, Suzanne y Jim Martin. 2003. El contexto como género: una perspectiva lingüística funcional, *Revista Signos*, 36(54): 185-205.

Fontaine, Lise, Tom Bartlett y Gerard O'Grady (eds.). 2013. *Systemic Functional Linguistics: Exploring Choice*, Cambridge, Cambridge University Press.

Goytisolo, Juan. La Guardia 1960 [1987] La Guardia en *Spanish Stories: A Dual-Language Book A*. Flores ed. Dover Publications 1987:258-275.

Halliday, Michael. 1978 trad. 1982. *El Lenguaje como Semiótica Social. La Interpretación Social del Lenguaje y del Significado*, México, Fondo de Cultura Económica.

Halliday, Michael y Christian Matthiessen. 2013. *An Introduction to Functional Grammar*, Londres, Edward Arnold Publisher.

Halliday, Michael y Ruquaiya Hasan. 1985. *Language, context, and text: aspects of language in a social-semiotic perspective*, Oxford: Oxford University Press.

Martin, Jim. 2002. Meaning beyond the clause: SFL perspectives, *Annual Review of Applied Linguistics*, 22: 52-74.

Martin, Jim. 2009. Genres and language learning: a social semiotic perspective, *Linguistics and Education*, 20: 10 - 21.

Martin, Jim y David Rose. 2007. *Working with Discourse: meaning beyond the clause*, Londres y Nueva York, Continuum.

Martin, Jim y David Rose. 2008. *Genre Relations: mapping culture*, Londres, Equinox.

O'Grady, Gerard, Lise Fontaine y Tom Bartlett (eds.). 2013. *Choice in Language: Applications in Text Analysis*, Londres, Equinox.